

قصيدة في آداب الطريق

للقطب الشيخ أبو مدين شعيب الغوث (ت 509 هـ)

البحر: البسيط

1 ما لَذَّةُ الْعَيْشِ إِلَّا صُحْبَةُ الْفُقَرَا * هُمُ السَّلَاطِينُ وَالسَّادَاتُ وَالْأُمَرَا

What delight is there in life greater than the company
of the *fuqara* (spiritual masters)? *

They are the sultans, lords, and princes.

2 فَاَصْحَبْهُمْ وَتَادَّبْ فِي مَجَالِسِهِمْ * وَخَلِّ حَظَّكَ مَهْمَا قَدَّمُوكَ وَرَا

So keep their company and show courtesy in their assemblies, * Leave your self-interest behind – even when they bring you forward.

3 وَاسْتَغْنِمِ الْوَقْتَ وَاحْضُرْ دَائِمًا مَعَهُمْ * وَاعْلَمْ أَنَّ الرِّضَى يَخْتَصُّ مَنْ حَضَرَ

Use time wisely and be always present with them, * Know that their satisfaction is distictively for the one who is present.

4 وَلَا زِمِ الصَّمْتَ إِلَّا إِنْ سُئِلْتَ فَقُلْ * لَا عِلْمَ عِنْدِي فَكُنْ بِالْجَهْلِ مُسْتَتِرًا

Cling to silence, unless you are asked, then say: * “No knowledge I have,” and conceal yourself with ignorance.

5 وَلَا تَرَى الْعَيْبَ إِلَّا فِيكَ مُعْتَقِدًا * عَيْبًا بَدَا بَيْنَنَا لَكِنَّهُ اسْتَتَرَا

Do not find fault but with yourself, convinced that *
Your fault is plainly visible – even when it is
concealed.

6 وَحُطَّ رَأْسُكَ وَاسْتَغْفِرْ بِلا سَبَبٍ * وَقِفْ عَلَى قَدَمِ الْإِنْصَافِ مُعْتَذِرًا

Bow your head and ask forgiveness without apparent
cause * Stand up for others against yourself, always
apologizing.

7 وَإِنْ بَدَا مِنْكَ ذَنْبٌ فَاعْتَرِفْ وَأَقِمَّ * وَجْهَ اعْتِذَارِكَ عَمَّا فِيكَ مِنْكَ جَرَى

If an offence clearly came from you, then
acknowledge it * and plead for pardon for what came
from you.

8 وَقُلْ عِبِيدُكُمْ أُولَى بِصَفْحِكُمْ * فَسَامِحُوا وَخُذُوا بِالْعَفْوِ يَا فُقَرَا

Say, "Your poor servant is most in need of your
pardon, * be gentle and take to forgiveness, O
fuqara!"

9 هُمْ بِالْتَّفَضُّلِ أُولَى وَهُوَ شَيْمَتُهُمْ * فَلَا تَخَفْ دَرَكًا مِنْهُمْ وَلَا ضَرَرًا

Their grace is foremost, such are their high qualities,
* so do not fear punishment or harm from them.

10 وَبِالتَّفَتِّي عَلَى الْإِخْوَانِ جُدْ أَبَدًا * حِسًّا وَمَعْنًا وَغُضَّ الطَّرْفِ إِنْ عَثَرَا

Exert yourself always in magnanimity (*futuwwa*)
towards the brothers, * inwardly and outwardly, and
avert the eye if someone should slip.

11 وِرَاقِبِ الشَّيْخَ فِي أَحْوَالِهِ فَعَسَى * يُرَى عَلَيْكَ مِنْ اسْتِحْسَانِهِ أَثَرًا

Observe the Shaykh attentively in all his states, *
then perhaps a sign of his approval will appear on
you.

12 وَقَدِّمِ الْجِدَّ وَأَنْهَضْ عِنْدَ خِدْمَتِهِ * عَسَاهُ يَرْضَى وَحَازِرًا تَكُنْ ضَجْرًا

Be earnest and rise quickly to serve him, * perchance
he will be pleased; and beware not to show
annoyance.

13 فَفِي رِضَاهُ رِضَى الْبَارِي وَطَاعَتُهُ * يَرْضَى عَلَيْكَ وَكُنْ مِنْ تَرْكِهِ حَذِرًا

For by pleasing him, you please and obey the Creator.
* When he is pleased with you, beware of
abandoning him.

14 وَأَعْلَمُ بِأَنَّ طَرِيقَ الْقَوْمِ دَارِسَةٌ * وَحَالُ مَنْ يَدَّعِيهَا الْيَوْمَ كَيْفَ تَرَى

Know that the Path of the Sufis is now almost unknown, * and the state of those who claim it today is as you see.

15 مَتَى أَرَاهُمْ وَأَنْتَى لِي بَرُؤُبَيْتِهِمْ * أَوْ تَسْمَعُ الْأُذُنُ مِنِّي عَنْهُمْ خَبَرَ

When shall I see them, and how can I catch a glimpse of them, * or my ear hear news of them?

16 مَنْ لِي وَأَنْتَى لِمِثْلِي أَنْ يُزَاحِمَهُمْ * عَلَى مَوَارِدٍ لَمْ أُفِّ بِهَا كَدْرًا

Who do I have, and how could someone like me vie with them * on the paths to springs (of pure truth) with no impurity?

17 أُحِبُّهُمْ وَأُدارِيهِمْ وَأُؤَثِّرُهُمْ * بِمُهَجَّتِي وَخُصُوصًا مِنْهُمْ نَفَرًا

I love them with all courtesy and gentleness, and I
prefer them over myself, * with all my heart –
especially a group amongst them.

18 قَوْمٌ كِرَامُ السَّجَايَا حَيْثُ مَا جَلَسُوا * يَبْقَى الْمَكَانُ عَلَى آثَارِهِمْ عَطْرًا

They are people of noble qualities – wherever they
sit, * The place remains fragrant after them.

19 يَهْدِي التَّصَوُّفُ مِنْ أَخْلَاقِهِمْ طُرُقًا * حُسْنُ التَّأَلُّفِ مِنْهُمْ رَاقِنِي نَظَرًا

Taşawwuf guides by their noble character along the
paths. * Their perfect affinity is my eye's delight.

20 هُم أَهْلُ وِدِّي وَأَحْبَابِي الَّذِينَ هُمْ * مِمَّنْ يَجُرُّ ذُيُولَ الْعِزِّ مُفْتَحِرًا

They are the people of my affection and love, *
such who trail the coat-tails of glory with dignity.

21 لَا زَالَ شَمْلِي بِهِمْ فِي اللَّهِ مُجْتَمِعًا * وَذَنْبُنَا فِيهِ مَغْفُورًا وَمُعْتَفَرًا

May I be forever united with them for the sake of
Allah, * and may, in their company, our faults be
forgiven and pardoned.

22 ثُمَّ الصَّلَاةُ عَلَى الْمُخْتَارِ سَيِّدِنَا * مُحَمَّدٍ خَيْرٍ مَنْ وَفَى وَمَنْ نَذَرَا

Prayers be so for the Chosen one, our Master *
Muhammad, the best to vow and fulfill allegiance.